

Paul Schubert
 Des Grecs à l'ombre des pyramides : rencontre entre deux cultures

Carte de l'Égypte gréco-romaine

Legras
 2004 : 193



Odyssee 4.351-357 (VIII/VII^e s. av. J.-C. ; trad. Ph. Jaccottet, adaptée)

Αἰγύπτῳ μὲν ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι
ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας·
οἱ δ' αἰεὶ βούλοντο θεοὶ μεμνήσθαι ἐφετμέων.
νήσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ
Αἰγύπτου προπάροιθε, Φάρον δὲ ἐκικλήσκουσι,
τόσσον ἄνευθ', ὅσσον τε πανημερίῃ γλαφυρῇ νηὺς
ἦνυσεν, ἢ λιγύς οὐρός ἐπιπνεύησιν ὄπισθεν.

Moi qui brûlais de repartir, les dieux me retenaient en Égypte pour avoir négligé leurs hécatombes : les dieux n'admettent point qu'on transgresse jamais leurs lois. **Puis, sur la mer houleuse, il existe un flot en avant de l'Égypte ; on l'appelle Pharos,** et en un jour un profond vaisseau peut l'atteindre, pour peu qu'il soit favorisé d'un bon vent clair.

Illiade 9.379-387 (VIII/VII^e s. av. J.-C. ; trad. F. Mugler)

οὐδ' εἴ μοι δεκάκις τε καὶ εἰκοσάκις τόσα δοίη
ὅσα τέ οἱ νῦν ἔστι, καὶ εἴ ποθεν ἄλλα γένοιτο,
οὐδ' ὅσ' ἐς Ὀρχομενὸν ποτινίσεται, οὐδ' ὅσα **Θήβας**
Αἰγυπτίας, ὅθι πλείστα δόμοις ἐν κτήματα κείται,
αἱ θ' ἑκατόμυλοι εἰσι, διηκόσιοι δ' ἄν' ἑκάστας
ἀνέρες ἐξοιχνεύει σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν·
οὐδ' εἴ μοι τόσα δοίη ὅσα ψάμαθός τε κόνις τε,
οὐδέ κεν ὧς ἔτι θυμὸν ἐμὸν πείσει' Ἀγαμέμνων
πρὶν γ' ἀπὸ πάσαν ἐμοὶ δόμεναι θυμαλγέα λώβην.

Ah ! Même s'il m'offrait dix fois, vingt fois autant de biens que ceux qu'il a déjà et qui lui peuvent revenir, ou que ceux que renferme Orchomène ou la **Thèbes d'Égypte,** ville où chaque demeure est pleine de trésors sans nombre et qui compte **cent portes** dont chacune voit passer deux cents guerriers montés sur leurs chevaux et sur leurs chars, voire autant qu'il y a de grains de sable et de poussière, non, même alors, l'Atride ne saurait fléchir mon cœur, qu'il n'ait entièrement payé son douloureux affront !

Hérodote 1.46 (V^e s. av. J.-C. ; trad. A. Barguet)

Μετὰ ὧν τὴν διάνοιαν ταύτην αὐτίκα ἀπεπειράτο
τῶν μαντηίων τῶν τε ἐν Ἑλλάσιν καὶ τοῦ ἐν Λιβύῃ,
διαπέμψας ἄλλους ἄλλῃ, τοὺς μὲν ἐς Δελφοὺς ἰέναι,
τοὺς δὲ ἐς Ἄβας τὰς Φωκίαν, τοὺς δὲ ἐς Δωδώνην· οἱ
δὲ τινες ἐπέμποντο παρὰ τὴν Ἀμφιάρων καὶ παρὰ
Τροφώνιον, οἱ δὲ τῆς Μιλήσιος ἐς Βραγχίδας· ταῦτα
μὲν νῦν τὰ Ἑλληνικὰ μαντήια ἐς τὰ ἀπέπεμψε
μαντεύσομενος Κροῖσος· **Λιβύης δὲ παρὰ Ἀμμωνά**
ἀπέστειλε ἄλλους χρησομένους.

(... Crésus [roi de Lydie]) résolut d'éprouver aussitôt les oracles de la Grèce et celui de la Libye. Il envoya des messagers en divers lieux, à Delphes, Abes en Phocide et Dodone ; d'autres furent envoyés aux oracles d'Amphiaraos et de Trophonios, d'autres aux Branchides, sur le territoire de Milet. Voilà les oracles grecs que Crésus fit consulter ; **en Libye, il envoya questionner l'oracle d'Ammon.**

Xénophon d'Éphèse, *Éphésiaques* 4.2.8-9 (II/III^e s. ap. J.-C. ; trad. G. Dalmeyda)

Ὁ δὲ ἔτι μᾶλλον ὀργισθεὶς καὶ πονηρὸν εἶναι νομίσας
τελέως κελεύει πυρὰν ποιήσαντας, ἐπιθέντας
καταφλέξει τὸν Ἀβροκόμην. Καὶ ἦν μὲν ἅπαντα
παρεσκευασμένα, καὶ ἡ πυρὰ παρὰ τὰς ἐκβολὰς τοῦ
Νείλου, καὶ ἐπετίθετο μὲν ὁ Ἀβροκόμης καὶ τὸ πῦρ
ὑπετέθειτο, ἄρτι δὲ τῆς φλογὸς μελλούσης ἀπτεσθαι
τοῦ σώματος εὐχετο πάλιν ὀλίγα, ὅσα ἐδύνατο, σώσαι
αὐτὸν ἐκ τῶν καθεστῶτων κακῶν.

[Le Préfet d'Égypte,] plus irrité que jamais, et tenant [Habrocomès] pour un fieffé scélérat, ordonne qu'on élève un bûcher et qu'on l'y brûle. Tout était prêt, le bois se dressait sur les bords du Nil, à son embouchure, Habrocomès était sur le bûcher qu'on avait allumé, et déjà la flamme allait l'atteindre, lorsque le malheureux fait, avec ce qui lui reste de forces, une courte prière, et encore une fois, appelle le secours de la divinité.

Κάνταῦθα κυματοῦται μὲν ὁ Νεῖλος, ἐπιπίπτει δὲ τῇ
πυρᾷ τὸ ρεῦμα καὶ κατασβέννυσι τὴν φλόγα· θαῦμα
δὲ τὸ γενόμενον τοῖς παροῦσιν ἦν, καὶ λαβόντες
ἄγουσι τὸν Ἀβροκόμην πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς
Αἰγύπτου καὶ λέγουσι τὰ συμβάντα καὶ τὴν τοῦ
Νείλου βοήθειαν διηγούνται.

Aussitôt le Nil enfla ses eaux qui viennent déferler sur le bûcher et éteindre la flamme. Ceux qui voient ce prodige en sont saisis d'étonnement : ils emmènent Habrocomès devant le Préfet d'Égypte auquel on conte l'événement et le secours miraculeux du Nil.

Plutarque, *Isis et Osiris* 14 (356d ; I^{er}/II^e s. ap. J.-C. ; trad. Ch. Froidefond)

Πρώτων δὲ τῶν τὸν περὶ **Χέμμιν** οἰκούντων τόπον
Πανῶν καὶ Σατύρων τὸ πάθος αἰσθημένων καὶ λόγον
ἐμβалόντων περὶ τοῦ γεγονότος τὰς μὲν αἰφνιδίους
τῶν ὄχλων ταραχὰς καὶ πτοήσεις ἔτι νῦν διὰ τοῦτο
πανικὰς προσαγορεύεσθαι· τὴν δ' Ἴσιν αἰσθημένην
κείρασθαι μὲν ἐνταῦθα τῶν πλοκάμων ἕνα καὶ
πένθιμον στολὴν ἀναλαβεῖν, **ὅπου τῇ πόλει μέχρι νῦν**
ὄνομα Κοπτῶ. ἕτεροι δὲ τοῦνομα σημαίνειν οἴονται
στέρησιν· τὸ γὰρ ἀποστερεῖν ἑκόπτειν λέγουσι.

Les **Pans** et les Satyres qui habitent la région de **Chemmis** furent les premiers à apprendre cet événement [mort d'Osiris] et à en répandre la nouvelle, d'où le nom de 'panique' qu'on donne encore à ce jour au désordre soudain d'une foule terrorisée. Lorsqu'Isis apprit ce malheur, elle se coupa sur le champ une boucle de cheveux et revêtit des habits de deuil : **c'était à l'endroit où s'élève la ville qui porte encore le nom de Coptos** [*koptô* : célébrer un deuil] ; certains donnent à ce

nom le sens de 'dépouillement', car *koitô* peut avoir le sens de 'dépouiller'.¹

Hérodote 2.82 (trad. A. Barguet)

Καὶ τὰδε ἄλλα Αἰγυπτίοισι ἐστὶ ἐξευρημένα, μεις τε καὶ ἡμέρη ἐκάστη θεῶν ὅτεο ἐστὶ, καὶ τῇ ἑκάστοις ἡμέρῃ γενόμενοι ἐγκυρήσει καὶ ὅπως τελευτήσῃ καὶ ὁμοίως τις ἔσται· καὶ τούτοις τῶν Ἑλλήνων οἱ ἐν ποιήσῃ γενόμενοι ἐχρήσαντο.

Les Égyptiens ont découvert ceci encore : les divinités auxquelles appartiennent chaque mois et chaque journée, le sort réservé à chaque homme selon le jour qui l'a vu naître, avec la mort et le caractère qu'il aura (les Grecs qui se sont occupés de poésie ont utilisé ces connaissances).

Anoubion F4 (= P.Oxy. LXVI 4504 recto ; I^{er}/II^e s. ap. J.-C.)

Δεσπ[ό]ζον[τα γ]άμου Πυρόεντ' ἦν κείμενον εὐροῖς οἷς προέειπα τόπο[ις], τοῦτο βίη πά[σ]εται ἥττονος ἢ δοῦλ[ου] ἢ πο χείρονος ἢ ἐ πενιχροῦ·

Si tu trouves l'Enflammé (planète Mars) comme maître du signe nuptial dans les lieux que j'ai annoncés, la violence aura part à cette (naissance) de la main d'un être inférieur, d'un vil esclave ou d'un pauvre.

ἦν δὲ Κύπρις, θιάσοις παγγ[υ]χίσιν τ' ὀλέσει.

Si c'est Cypris (Vénus) (qui est la maîtresse du signe nuptial, la jeune fille) perdra (sa virginité) dans des fêtes bachiques et des célébrations nocturnes.

Ἦν δ' εἴη Στίλβων [ἄ]ρχ[ων] ἐπὶ τοῦδε τόποι κείμενος, ὅσ[περ] ἔφη[ν καὶ] τὸ [πρὶ]ν ἀτρεκέως, ἀλλὰ κρίσει[ς] ἐ[π]άγει μεγά[λ]ας φωνάς τε δίκας τε, χείρον δ' ἦν Ἑρμεί συμπαρ[έ]η Πυρόεις.

Si le Resplendissant (Mercure) se trouve être placé comme maître dans ce lieu, comme je l'ai dit clairement aussi dans ce qui précède, il introduit certainement de grands changements, des cris et des procès ; mais c'est pire si l'Enflammé (Mars) est présent avec Hermès (Mercure).

Graffito du temple de Zeus Ammon à Louxor (période romaine)

(ἔτους) δ, Παυγι η
Νέων Ἀπολλωνίου προσκεκύνηκα τὸν Ἄμμωνα

La 4^e année le 8 Payni.

Moi, Néon fils d'Apollonios, je me suis prosterné devant Ammon.

Dion Cassius 69.11 *épitomé* (II/III^e s. ap. J.-C.)

ἐν δὲ τῇ Αἰγύπτῳ καὶ τὴν Ἀντινόου ὀνομασμένην ἀνωκοδόμησε πόλιν. ὁ γὰρ Ἀντίνοος ἦν μὲν ἐκ Βιθυνίου πόλεως Βιθυνίδος, ἦν καὶ Κλαυδιούπολιν καλούμεν, παιδικὰ δὲ αὐτοῦ ἐγεγόνει, καὶ ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ἐτελεύτησεν, εἴτ' οὖν ἐς τὸν Νεῖλον ἐκπεσὼν, ὡς Ἀδριανὸς γράφει, εἴτε καὶ ἱεροουργηθεὶς, ὡς ἡ ἀλήθεια ἔχει· τὰ τε γὰρ ἄλλα περιεργότατος Ἀδριανός, ὡς περ εἶπον, ἐγένετο, καὶ μαντείας μαγανείας τε παντοδαπαῖς ἐχρήτο. καὶ οὕτω γε τὸν Ἀντίνοον, ἦτοι διὰ τὸν ἔρωτα αὐτοῦ ἢ ὅτι ἐθελοντῆς ἐθανατώθη (ἐκουσίῳ γὰρ ψυχῆς πρὸς ἃ ἔπραττεν ἐδείτο), ἐτίμησεν ὡς καὶ πόλιν ἐν τῷ χωρίῳ, ἐν ᾧ τοῦτ' ἔπαθε, καὶ συνοικίσαι καὶ ὀνομάσαι ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ἐκεῖνου ἀνδριάντας ἐν πάσῃ ὡς εἰπεῖν τῇ οἰκουμένῃ, μᾶλλον δὲ ἀγάλματα, ἀνέθηκε.

En Égypte, (Hadrien) fonda la cité qui fut appelée **Antinoopolis**. Antinoos venait de Bithyniopolis, en Bithynie, que nous appelons aussi Claudiopolis ; mignon d'(Hadrien), il mourut en Égypte, soit qu'il fût tombé dans le Nil, comme l'écrit Hadrien, soit – et c'est la vérité – qu'il eût été sacrifié. Car, de manière générale, Hadrien était très curieux, comme je l'ai dit, et il recourait plus particulièrement à la divination et aux pratiques magiques de toutes sortes. C'est donc ainsi qu'il honora Antinoos, soit par amour pour lui, soit parce qu'il s'était volontairement laissé mettre à mort (pour parvenir à ses fins, l'empereur avait en effet besoin d'une âme consentante) : **il fonda donc une cité à l'endroit où (Antinoos) avait subi cela, et lui donna son nom**. Il dressa aussi des statues, ou plutôt des images sacrées, dans pratiquement tout le monde habité.

W.Chr. 27.16-24 (Antinoopolis, postérieur à 161 ap. J.-C.)

Λούκιος Απολινά-
ριος πρυτανικός εἶπεν· ἡ ἐπι-
γαμία ἐδόθη ἡμῖν πρὸς
Αἰγυπ[τι]ου[ς] κατ' ἐξαιρέτων
ὑπὸ τοῦ θεοῦ Ἀδριανοῦ, ἦν-

Lucius Apolaris, président du prytanée, dit :
« Le droit exceptionnel de mariage avec des Égyptiens nous a été accordé par le divin Hadrien. Ce droit, **les gens de Naukratis ne l'ont pas, alors que nous nous servons de leurs lois** ; et je fais à

¹ En fait, le nom de la ville de Koptos (aujourd'hui Qift قفت) remonte à l'ère pharaonique, sous la forme *Gbtw*. Cf. Fischer 1980 : 737.

περ {ου} οὐκ ἔχουσι Ναυκρα-
τείται, ὡν τοῖς νόμοις χρώ-
μεθα, καὶ τὰ περὶ τῆς ἐπιγα-
μίας πάλιν ἀναγεινῶσκω.

nouveau la lecture des points relatifs au droit de mariage. »

Athénée, *Deipnosophistes* 15.677d-e (II/III^e s. ap. J.-C.)

Παγκράτης τις τῶν ἐπιχωρίων ποιητής, ὃν καὶ ἡμεῖς ἔγνωμεν, Ἀδριανῷ τῷ αὐτοκράτορι ἐπιδημήσαντι τῇ Ἀλεξανδρείᾳ μετὰ πολλῆς τερατείας ἐπέδειξεν τὸν ῥοδίζοντα λωτόν, φάσκων αὐτὸν δεῖν καλεῖν Ἀντινόειον, ἀναπεμφθέντα ὑπὸ τῆς γῆς ὅτε τὸ αἷμα ἐδέξατο τοῦ Μαυρουσίου λέοντος, ὃν **κατὰ τὴν πλησίον τῇ Ἀλεξανδρείᾳ Λιβύην ἐν κυνηγίῳ** καταβεβλήκει ὁ Ἀδριανός, μέγα χρῆμα ὄντα καὶ πολλῶ χρόνῳ κατανεμηθέντα πᾶσαν τὴν Λιβύην, ἧς καὶ πολλὰ ἀοίκητα ἐπεποιήκει οὗτος ὁ λέων. ἤσθεις οὖν ἐπὶ τῇ τῆς ἐννοίας εὐρέσει καὶ καινότητι τὴν ἐν Μουσῶν αὐτῷ σίτησιν ἔχειν ἐχαρίσατο.

Pancratès, un poète local, que nous connaissons nous aussi, a montré à l'empereur Hadrien, lors de son séjour à Alexandrie, le lotus rose en le présentant comme un grand prodige : il affirmait qu'il fallait l'appeler 'antinoéen', parce qu'il était sorti de terre lorsqu'il avait reçu le sang du lion de Maurétanie qu'Hadrien avait abattu lors d'une **chasse dans (le désert de) Libye, près d'Alexandrie**. Il s'agissait d'une énorme bête, qui avait longtemps ravagé toute la Libye, rendue inhabitable en maints endroits par ce lion. Charmé par l'originalité et la nouveauté de la trouvaille, Hadrien lui accorda d'être entretenu au Musée (d'Alexandrie).

P.Oxy. LXIII 4352.ii.1-17 (env. 285 ap. J.-C. ; publié en 1996)²

εὖρε δὲ τερπομένη ζῶα γριον Ἀντιν[όιοιο,
θήρης μνημοσύνην, νίκης θάλος, [
αἰδέομαι, Νάρκισσε, τεῖν σκιοειδέα μ[ορφήν,
δακρυχέω δ' Ὑάκινθον ἀπηνέα δίσκ[ον
σὴν δὲ κατο[ικ]τεῖρω θηραγρεσίην, α[
λειμῶν δ' Ἀντινόιοιο καὶ ἡμερο[
οὐ πηγῆν, οὐ δίσκον ὀλέθριον, οὐ . . . [
τῷ δὲ μετ' Ἀντίνοον Νύμφαι σ[τέ]φον ἀνθεῖ
π[λοχμοῦς,
εἰσέ[τι] ῥυομένῳ θαλερῆν θηρ[ή]τορος αἰχμῆ[ν].
ἐς Νεῖλον δ' ἔσπευσε λεόντεον αἷμα καθήραι,
ἢ δὲ φ[αε]ῖνοτέρησιν ἐπ' ἐλπωρήσιν Σελήνη [
κέχλετο μαρμαίρειν θαλαμ[η]τόλον ἄστερ . [
κύκλωι δὲ στέψασα νέον φάος ἔσχ[ε]ν ἀκ[οίτην].
δῶρον δ' Ἀδρια[ν]οῖο πόλι[ς], Νεῖλοι[ο] δὲ
νῆ[σος].
ἢ μὲν ἐριστάφυλος γλυκερῶι παρ[ᾶ] γείτο[νι]
κεῖται,
ἢ δὲ λελεγμένον ἄνθος Ἀχαιῖδος ἐστι . [
ἔσπεπτα λιμένεσσιν ἀριστεύειν πεδίοι[ο].

(La Lune) se réjouit de trouver la rançon (pour la vie) d'Antinoos, le souvenir de la chasse, la palme de la victoire (...). Je respecte, Narcisse, ta beauté évanescence, mais je verse une larme pour Hyacinthe, qui a (reçu ?) le cruel disque. Je prends pitié de ta chasse à la bête sauvage, (Adonis ?). Mais la prairie d'Antinoos et sa (fleur ?) désirable, (...) ni la fontaine (de Narcisse), ni le disque destructeur (d'Hyacinthe), ni (...). Avec cette fleur qui tire son nom d'Antinoos, les Nymphes ont tressé (des couronnes), et à ce jour elle préserve la forte lance du chasseur. Vers le Nil il s'est hâté pour se laver du sang du lion, mais la Lune, (animée) d'espoirs plus brillants, lui a demandé de scintiller comme un nouveau marié (étoilé ?) (...), et couronnant la nouvelle lumière d'un cercle, elle l'a pris pour époux. Hadrien lui a fait don d'une cité, et le Nil lui a offert une île. L'une, riche en vignes, se trouve à côté de son doux voisin ; l'autre, (accueillant ?) la fleur de l'Achaïe [= Grèce], a été couronnée pour ses ports, pour être la meilleure de la plaine.

Hérodote 2.90 (trad. A. Barguet)

Ὅς δ' ἂν ἢ αὐτῶν Αἰγυπτίων ἢ ξείνων ὁμοίως ὑπὸ κροκοδείλου ἀρπασθεῖς ἢ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ φαίνηται τεθνεώς, κατ' ἣν ἂν πόλιν ἐξενειχθῆ, τούτους πᾶσα ἀνάγκη ἐστὶ ταριχεύσαντας αὐτὸν καὶ περιστειλαντας ὡς κάλλιστα θάψαι ἐν ἱρήσιν θήκησι. Οὐδὲ ψαῦσαι ἔξεστι αὐτοῦ ἄλλον οὐδένα οὔτε τῶν προσηκόντων οὔτε τῶν φίλων, ἀλλὰ μιν οἱ ἱερεῖς αὐτοῖ οἱ τοῦ Νεῖλου, ἅτε πλέον τι ἢ ἀνθρώπου νεκρόν, χειραπτάζοντες θάπτουσι.

Pour tout homme, Égyptien ou étranger semblablement, dont **on reconnaît qu'il est mort victime d'un crocodile ou du fleuve lui-même, la ville sur le territoire de laquelle le cadavre a été rejeté est tenue de faire embaumer le corps et de lui accorder les funérailles les plus somptueuses**, ainsi qu'une sépulture sacrée. Personne même n'a le droit de le toucher parmi ses proches ou ses amis : les prêtres du Nil peuvent seuls porter la main sur lui – car c'est désormais quelque chose de plus que le cadavre d'un homme –, et ils l'ensevelissent eux-mêmes.

² Pour une autre illustration de la poésie produite en l'honneur d'Antinoos, cf. P.Oxy. VIII 1085 (date de copie : II^e s. ap. J.-C. ; publié en 1911). Texte repris par Page 1934 : 516-519.

Bernand 1969, n° 86 : épitaphe d'Isidora (II^e s. ap. J.-C.)³

ὄντως αἱ Νύμφαι σοι ἐτεκτήναντ', Ἰσιδώρα,
Νύμφαι τῶν ὑδάτων θυγατέρες, θάλαμον.
 πρεσβυτάτη Νίλοιο θυγατρῶν ἤρξατο, Νίλω,
 κόγχον τευξαμένη βένθεσιν οἶον ἔχει,
 πατρός ἐνίμ μεγάροισι θεηδῆ οἶον ιδέσθαι·
Κρηναία δέ, Ὕλα σύνγαμος ἀρπαγίμου,
 κείονας ἀμφοτέρωθεν ἄτε σπέος, ἤχι καὶ αὐτῇ
 πηχύνασα Ὕλαν καλποφόρον κατέχει·
 κρεινάμεναι δ' ἄρα χώρον Ὀρειάδες ἰδρύσαντο
ἱερόν ὡς αὐτῶν μηδὲν ἀφαυρόν ἔχης.

Réellement, ce sont les Nymphes, Isidora, **les Nymphes filles des eaux**, qui t'ont construit une chambre. L'aînée des filles du Nil, Nilô, a commencé, en façonnant une conque telle qu'il en possède une dans ses profondeurs, telle qu'il est possible d'en voir une, merveilleuse, dans le palais de son père. Et **Krénaia, qui partage la couche d'Hylas, depuis son enlèvement**, a construit des colonnes des deux côtés, de façon à faire comme la grotte où elle-même renferme Hylas porteur-de-jarre qu'elle a pris dans ses bras. Et les Oréades, qui ont choisi l'emplacement, ont **fondé un sanctuaire**, en sorte que tu ne reçoives d'elles rien de médiocre.

Bernand 1969, n° 87 : épitaphe d'Isidora (suite)

οὐκέτι σοι μέλλω θύειν, θύγα[τερ, μετ]ὰ κλ[α]υθμοῦ,
 ἔξ οὗ δὴ ἔγνων ὡς θεὸς ἐξεγένου.
 λοιβαίς εὐφημεῖτε καὶ εὐχωλαῖς Ἰσιδώραν,
 ἧ νύμφη **Νυμφῶν ἀρπαγίμη** γέγονεν.
 χαίρε, τέκος· Νύμφη ὄνομ' ἐστὶ σοι, ἰδέ τε ὦραι
 σπένδουσιν προχοαῖς ταῖς ἰδί[α]ς κατ' ἔτος·
 Χειμῶν μὲν γάλα λευκόν, ἀλείφατον ἄνθος ἐλαίης,
 ναρκίσσωι δὲ στέφει, ἄνθει ἀβροτάτω·
 Εἶαρ δ' αὐτομάτης πέμπει γόνον ἔνθα μελισσης,
 καὶ ῥόδον ἐκ καλύκων, ἄνθος Ἐρωτι φίλον·
 καύμα δ' ἄρ' ἐκ ληνοῦ Βακχοῦ πόμα καὶ στέφανόν σοι
 ἐκ σταφυλῆς, δῆσαν βότρυας ἀκρεμόνων.
 ταυτά νυ σοι· τάδε πάντα ἐτήσια ἔνθα τελεῖται
 τεθμός ἄτ' ἀθανάτοις· τούνεκα δ' αὐτὸς ἐγὼ
 οὐκέτι σοι μέλλω θύειν, θυγάτερ, μετὰ κλαυθμοῦ.

Je ne vais plus te faire de sacrifices, ma fille, accompagnés de lamentations, maintenant que j'ai appris que **tu es devenue une divinité**. Par des libations et des prières, célébrez Isidora qui, jeune fille, **a été enlevée par les Nymphes**. Salut, mon enfant ! Nymphé est ton nom, et les Saisons te versent les libations qui leur sont propres, chaque année : l'Hiver, le lait blanc, la grasse fleur de l'olivier, et il te couronne de narcisses, fleurs particulièrement délicates. Le Printemps envoie ici le produit de l'abeille industrielle et la rose sortie de son bouton, fleur aimée d'Éros ; la chaleur de l'Été, la boisson qui vient du pressoir de Bacchus et, pour toi, une couronne de raisins, après avoir lié les grappes que portent les branches. Voilà donc pour toi. Toutes ces offrandes seront faites, chaque année, comme un rite pour des immortels. C'est pourquoi, moi-même, je ne te vais plus te faire de sacrifices, ma fille, accompagnés de lamentations.

Plutarque, *Vie d'Alexandre* 26.10-11 (trad. R. Flacelière & É. Chambry)

οὐ μὴν ἀλλὰ τῶν μάντεων θαρρεῖν παραινούντων (πολυαρκεστάτην γὰρ οἰκίζεσθαι πόλιν ὑπ' αὐτοῦ καὶ παντοδαπῶν ἀνθρώπων ἐσομένην τροφόν), ἔργου κελεύσας ἔχεσθαι τοὺς ἐπιμελητάς, **αὐτὸς ὤρμησεν εἰς Ἄμμωνος ὁδὸν μακρὰν καὶ πολλὰ μὲν ἔχουσσαν ἐργώδη καὶ ταλαίπυρα, κινδύνους δὲ δύο, τὸν μὲν ἀνυδρίας, δι' ἣν ἔρημός ἐστιν οὐκ ὀλίγων ἡμερῶν, τὸν δ' εἰ λάβρος ἐν ἄμμω βαθεῖα καὶ ἀχανεῖ πορευομένοις ἐπιπέσοι νότος (...).**

Cependant les devins l'engagèrent à avoir confiance (ils concluaient de là que la cité fondée par lui abonderait en ressources et nourrirait des hommes de tous pays). Alors il ordonna aux maîtres d'œuvre de se mettre à la tâche, tandis que **lui-même partait pour le sanctuaire d'Ammon**. La route était longue, très fatigante et pénible, et elle présentait deux dangers : le premier était le manque d'eau, qui rend le pays désert sur plusieurs journées de marche ; le second vient du vent du sud, quand il souffle avec violence et surprend les voyageurs parmi l'immensité des sables profonds.

Plutarque, *Vie d'Alexandre* 26.4-6 (trad. R. Flacelière & É. Chambry)

λέγουσι γὰρ ὅτι τῆς Αἰγύπτου κρατήσας ἐβούλετο πόλιν μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον Ἑλληνίδα συνοικίσας ἐπώνυμον ἑαυτοῦ καταλιπεῖν, καὶ τινα τόπον γνῶμη τῶν ἀρχιτεκτόνων ὅσον οὐδέπω διεμετρεῖτο καὶ περιέβαλλον. εἶτα νύκτωρ κοιμώμενος ὄψιν εἶδε θαυμαστήν· ἀνὴρ πολιὸς εὖ

Ils disent en effet qu'après s'être rendu maître de l'Égypte, il résolut d'y fonder une ville grecque qui serait grande et peuplée et porterait son nom ; or, sur l'avis des architectes, il était sur le point de mesurer et d'enclôre un certain emplacement, lorsqu'en dormant, pendant la nuit, il eut une vision merveilleuse. Il crut voir un homme

³ Tombe d'Isidora : cf. Venit 2016 : 91-95.

μάλα τὴν κόμην καὶ γεραρός τὸ εἶδος ἔδοξεν αὐτῷ
 παραστάς λέγειν τὰ ἔπη τάδε·
 νήσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,
 Αἰγύπτου προπάροιθε· Φάρον δὲ ἐκικλήσκουσιν.
 εὐθύς οὖν ἔξαναστάς ἐβάδιζεν ἐπὶ τὴν Φάρον, ἣ τότε
 μὲν ἔτι νήσος ἦν τοῦ Κανωβικοῦ μικρὸν ἀνωτέρω
 στόματος, νῦν δὲ διὰ χώματος ἀνείληπται πρὸς τὴν
 ἡπειρον.

d'aspect vénérable, aux cheveux tout blancs,
 apparaître auprès de lui et lui réciter ces vers :
 Puis, sur la mer houleuse, il existe un îlot
 en avant de l'Égypte ; on l'appelle Pharos.

Il se leva aussitôt et se rendit à **Pharos qui, en ce temps-là, était encore une île**, un peu au-dessus de la bouche Canopique, mais qui est maintenant reliée au continent par une chaussée.

P. Didot (= *Hell. Epigr.* II p. 489-491 = Posidippe, n° 115 Austin-Bastianini)

Posidippe : III^e s. av. J.-C. ; texte copié sur papyrus au II^e s. av. J.-C.

Ἑλλήνων σωτήρα, Φάρου σκοπόν, ὦ ἄνα Πρωτεῦ,
 Σώστρατος ἔστησεν Δεξιφάνους Κνίδιος·
 οὐ γὰρ ἐν Αἰγύπτῳ σκοπαὶ οὖρος οἶ' ἐπὶ νήσῳ,
 ἀλλὰ χαμαὶ χηλὴ ναύλοχος ἐκτέταται.
 τοῦ χάριν εὐθειᾶν τε καὶ ἄρθιον αἰθέρα τέμνειν
 πύργος ὃδ' ἀπλάτων φαίνεται ἀπὸ σταδίων
 ἡματι, παννύχιος δὲ θεῶς ἐν κύματι ναύτης
 ὄψεται ἐκ κορυφῆς πύρ μέγα καιόμενον,
 καὶ κεν ἐπ' ἐπ' αὐτὸ δρόμοι Ταύρου Κέρας, οὐδ' ἂν ἀμάρτοι
 Σωτήρος, Πρωτεῦ, Ζηνὸς ὁ τῆδε πλέων.

Cette sauvegarde des Grecs, ce veilleur de **Pharos, ô seigneur Protée**, c'est Sostratos qui l'a érigé, fils de Déxiphânès, de Cnide. C'est qu'en Égypte tu n'as pas comme poste de guet des hauteurs sur des îles : non, la baie qui accueille les navires s'étend au ras des eaux. C'est pour cela que, debout toute droite, se découpe sur le ciel une tour qui se voit à une distance infinie pendant le jour. Pendant la nuit, bien vite au milieu des flots le marin apercevra le grand feu qui brûle au sommet, et il pourra courir droit sur la Corne du Taureau, et il ne saurait manquer d'atteindre Zeus Sauveur, ô Protée, celui qui navigue dans ces parages.

P. Gen. II 86 (Bacchias [nome arsinoïte], 4 décembre 163 [?] av. J.-C.)

Δημοκράτης γεννηματο-
 φύλαξ Βακχιάδος Διονυ-
 σίῳ χαίρειν· ὁμολογῶ
 μεμετρήσθαι παρὰ σοῦ
 εἰκόνων εἰσφορὰν πν(ροῦ) ἀρ(τάβας) β β'.
 ἔρρωσο. <ἔτους> ιθ' Ἀθύρ γ.

Démokratès, gardien des récoltes de Bacchias, à Dionysios, salut. Je reconnais avoir reçu de toi, pour la **contribution sur les images**, 2 artabes 2/3 de blé. Porte-toi bien. Le 3 Hathyr de la 19^e année.

Quelques éléments de bibliographie

- Bagnall, R.S. & Rathbone, D. (éd.) (2004), *Egypt from Alexander to the Early Christians. An Archaeological and Historical Guide* (Los Angeles).
- Bernand, É. (1969), *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Égypte (Annales littéraires de l'Université de Besançon vol. 98, Paris) : 342-357.*
- Fischer, H.G. (1980), « Koptos », *Lexikon der Ägyptologie* III : 737-740.
- Legras, B. (2004), *L'Égypte grecque et romaine* (Paris).
- Page, D.L. (1934), *Select Papyri* III (Loeb Classical Library, Cambridge [Mass.]).
- Rosenberger, V. (2000), « Orakel », *Der Neue Pauly* 9 : 2-8.
- Schubert, P. (1997), « L'εἰκόνων εἰσφορὰ et l'autorité restaurée du roi », in Kramer, B. & al. (éd.), *Akten des 21. Internationalen Papyrologenkongresses (Berlin 13-19.8.95)*, Bd. II (Stuttgart & Leipzig) : 917-921.
- Venit, M.S. (2016), *Visualizing the Afterlife in the Tombs of Graeco-Roman Egypt* (Cambridge).

Résolution des abréviations de publications papyrologiques :

<https://library.duke.edu/rubenstein/scriptorium/papyrus/texts/clist.html>

La présentation PowerPoint peut être téléchargée à partir du lien Dropbox suivant:

https://www.dropbox.com/s/o9gzmhjttrxay23n/grecs_ombre_pyramides.pptx?dl=0

Il n'est pas nécessaire d'avoir un compte Dropbox pour y accéder. Vous pouvez utiliser le fichier librement, dans les limites du licite et du raisonnable.